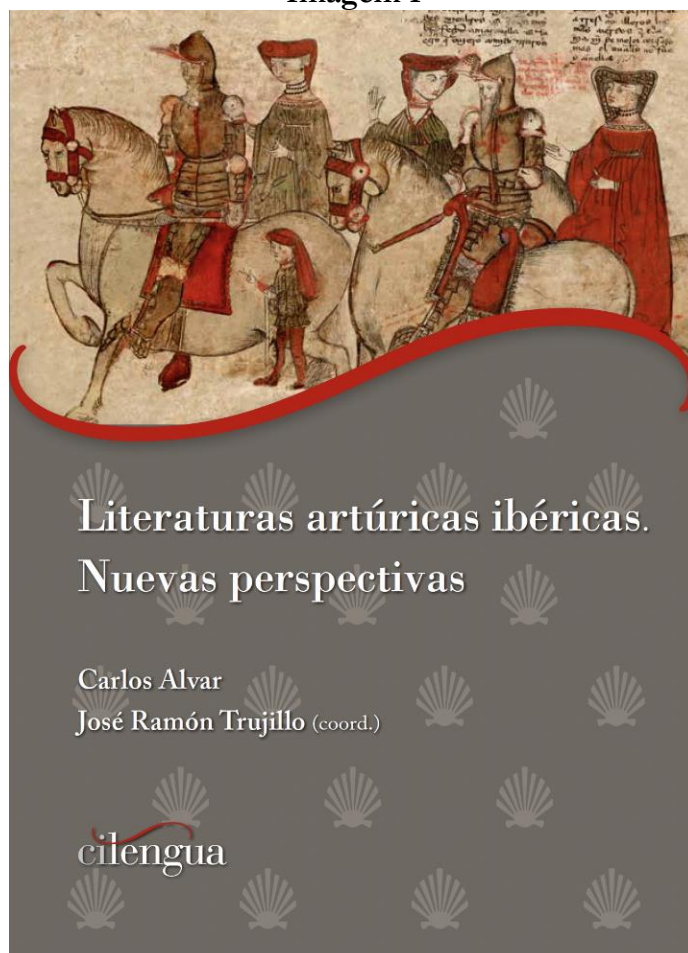




ALVAR, Carlos y José Ramón TRUJILLO (coords.) *Literaturas artúricas ibéricas. Nuevas perspectivas*. San Millán de la Cogolla (Colección Instituto Literatura y Traducción, 45, Biblioteca de Bretaña, 4), Cilengua, 2024. 304 pp. ISBN: 978-84-18088-44-5.

Sara PÉREZ LÓPEZ<sup>1</sup>

Imagem 1



*Literaturas artúricas ibéricas. Nuevas perspectivas* recoge una serie de contribuciones científicas sobre la herencia europea de los textos artúricos ibéricos mediante diferentes

<sup>1</sup> E-mail: [sara.perezl@edu.uah.es](mailto:sara.perezl@edu.uah.es).



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*

*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*

*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*

*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026

ISSN 1676-5818

metodologías: desde la filológica y comparatista más tradicional hasta los nuevos métodos de análisis cinematográfico. El propósito del volumen consiste en revisar una parte del extenso estado de la cuestión y aportar una perspectiva crítica actual, así como plantear futuras líneas de investigación en los estudios artúricos, como la traducción de obras artúricas y neartúricas escritas en otras lenguas, la transmisión textual y ampliación del corpus de obras en lengua romance, el análisis de los motivos argumentales y de los personajes, la renovación de los estudios de obras señeras y las humanidades digitales.

El volumen consta de quince capítulos precedidos por una presentación a cargo de **Carlos Alvar**, director del Instituto «Literatura y Traducción» de Cilengua, en donde delimita el objeto de investigación del Instituto y el motivo por el que nace la «Biblioteca de Bretaña», un espacio de estudio científico que acoge las nuevas líneas de trabajo que indaguen en la materia artúrica y en su herencia más allá de la Edad Media. A continuación, los coordinadores del volumen, **Carlos Alvar** y **José Ramón Trujillo**, profundizan en los orígenes de la materia de Bretaña en la península ibérica para facilitar la comprensión del lector en este campo de estudio.

Para ello, ofrecen la contextualización histórica necesaria acerca del intercambio cultural de las cortes europeas durante el siglo XII, la evolución de las traducciones y los textos artúricos durante los siglos XIII y XIV y el origen de la ficción novelesca posterior. Más adelante, exponen un corpus de las obras artúricas principales y de la producción científica elaborada por tres generaciones de investigadores. Para finalizar, los coordinadores señalan las áreas pendientes que pretenden ser abordadas dentro de los proyectos del Instituto de Investigación al que ambos pertenecen (IEMSO-UAH) para avanzar en el desarrollo del conocimiento de la materia artúrica.

**Carlos Alvar** y **Karla Xiomara Luna Mariscal** apuntan las notas indispensables para la lectura del prólogo de la *Compilation* de **Rustichello de Pisa**, traductor y compilador de una serie de textos reelaborados de otras fuentes escritas (*Tristan en prosa*, el ciclo de *Lanzarote-Grial*, el ciclo del *Roman del Grial*, etc.). Así pues, estos profesores analizan los diferentes niveles paratextuales, como la información acerca del nivel social del público que consumía este tipo de obras, los requisitos del exordio, la *captatio benevolentiae* del



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*

*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*

*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*

*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026

ISSN 1676-5818

público para defender la veracidad de su obra a través de una *auctoritas* (el rey de Inglaterra), el tópico recurrente del «manuscrito encontrado», etc. A continuación, examinan la duplicidad en su conciencia de autoría (la voz autorial y el «maestro») y su interés en mostrar la obra como historiográfica y verdadera, desdibujando las fronteras entre la ficción y la realidad al mencionar tanto personajes del ciclo artúrico como a escritores medievales.

**Alejandro Casais** marca las líneas fundamentales del análisis textual de los tres *Merlines* castellanos, esbozando una panorámica que aspira a ser una investigación más extensa. Las conclusiones establecidas en su estudio demuestran la transmisión de dos versiones distintas de la misma obra (una versión  $\alpha$  o *Merlín* original, y otra  $\beta$  o *Merlín* cíclico) y, para poder comprender su transmisión, **Casais** interpreta el modelo francés en cuatro testimonios castellanos diferentes, un corpus muy acotado que le permite familiarizarse con la copia francesa que sentó las bases de las traducciones ibéricas.

En cuanto al análisis de los motivos narrativos y de los personajes, **Antonio Contreras Martín** se centra en tres de los cinco sobrinos del rey Arturo: Agravaín, Gueheriet y Gueherret, por estar relegados a un segundo plano dentro de la historia artúrica. A través de las fuentes literarias, Contreras traza la biografía de los tres caballeros para determinar su función en la acción narrativa en el mundo artúrico y cómo a su vez representan la complejidad de la ética caballeresca de la sociedad bajomedieval castellana, debido a su lucha interna entre el furor guerrero y el modelo cristiano.

**Pablo Domínguez Muñoz** prolonga esta línea de investigación a través del estudio de la intertextualidad dentro de la *Sexta parte de espejo de príncipes y caballeros*. Tras una breve panorámica acerca del ciclo de *Espejo de príncipes y caballeros*, destaca las referencias maravillosas pertenecientes a la tradición artúrica e insertas en la *Sexta parte*: la Fuente de Merlín, el *Lecho de Merlín* y el *Libro de la Ciencia*. Este análisis permite a su vez establecer paralelismos con otras novelas de caballerías castellanas, como el *Libro del Caballero Zifar*, *Historia de Lanzarote del Lago* o el resto de las partes del ciclo de *Espejo de Príncipes*.



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*  
*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*  
*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*  
*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026  
ISSN 1676-5818

**Marcos García Pérez** aborda la tradición textual del *Perceforest* (1576), en concreto, la traducción castellana realizada por **Fernando de Mena** de un texto original francés que carece de edición crítica. Como su análisis se aproxima a los cambios realizados por el traductor **Fernando de Mena** del manuscrito francés, determina el testimonio francés utilizado por Mena, los cambios menores realizados por el traductor (ampliaciones, términos, o simplificación del contenido), los cambios estilísticos realizados por los cuatro copistas, los recursos literarios introducidos por **Mena** que enriquecen la versión castellana, los fragmentos tachados del manuscrito castellano y el interés de **Mena** por destacar el contenido sapiencial de la obra, entre otros aspectos.

**Ana Sofia Laranjinha** indaga en la intertextualidad del *Conto de Amaro*, un texto hagiográfico del siglo XV en portugués y traducido de un original en latín. **Laranjinha** demuestra en este artículo las interferencias con otras tradiciones literarias: géneros de la literatura irlandesa (*echtraí* y *immrama*) y la *Navegación de San Brandán*; e incide en la naturaleza compleja del texto, ya que no solo integra diferentes culturas y literaturas, sino también elementos ideológicos de la Orden del Císter y su relación con la materia artúrica por el uso de los esquemas narrativos intrínsecos en la *Demanda del Santo Grial*. Esta intersección entre el entorno monástico y cortesano remite al contexto histórico que lo enmarca, pues la monarquía portuguesa y la orden cisterciense tuvieron en común su vocación repobladora.

En relación con los nuevos métodos de análisis cinematográficos, **Vicente Javier López Mate** analiza de manera contrastiva las convergencias y divergencias entre el largometraje dirigido por **Guy Ritchie** sobre el mito artúrico y las obras de Thomas Malory: *Rey Arturo: la leyenda de Excalibur* (2017). Lo innovador de este artículo reside en la valoración de las divergencias a través de la traducción intersemiótica y la resemiotización de los elementos medievales por medio del estilo cinematográfico de **Ritchie**. Se trata, por tanto, de una reelaboración del mito artúrico bajo unos nuevos códigos artísticos y una perspectiva más cercana al espectador del siglo XXI, alejándose de la fórmula de las novelas de caballerías para configurarse bajo los esquemas arquetípicos de las películas de gánsteres, recurrentes en la trayectoria cinematográfica de **Ritchie**.



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*

*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*

*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*

*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026

ISSN 1676-5818

Referente a las contribuciones dedicadas a la renovación de los estudios de la materia artúrica, en el volumen predominan las investigaciones acerca de los valores laicos y religiosos en las obras sobre el Santo Grial. José Julio Martín Romero analiza esta dualidad a través del modelo caballeresco representado por Perceval en *El cuento del Grial*, en concreto, contrasta los dos encuentros que mantiene con otros caballeros para reflejar la oposición entre la religión y la cortesía, así como la conversión cristiana de Perceval. De ese modo, demuestra la reformulación del modelo caballeresco, debido al contexto histórico, hacia la ideología cristiana en la obra de Chrétien de Troyes, aunque sin llegar a rechazar por completo los valores cortesanos.

El otro análisis audiovisual neomedieval incluido en este volumen aborda el ideal caballeresco cortés en la configuración del héroe Perceval (*Le Conte du Graal*, de Chrétien de Troyes) y de la *virgo bellatrix* Brienne de Tarth (*Game of Thrones*, escrito por **George R. R. Martin**). Por medio de un estudio contrastivo, **Natalia Mitov Antón** expone las circunstancias familiares, los contextos sociales y la problemática del uso de la palabra en ambos personajes, planteando binomios de conceptos para contraponer la personalidad caballeresca de ambos héroes.

Acerca de la ampliación del corpus de textos artúricos, **Camille-Apollonia Narduci** sugiere en su contribución un corpus selecto según criterios regionales y lingüísticos para tratar la cuestión de Mordred, ya que es considerado el personaje menos «artúrico» de todos los caballeros que lo acompañan. Dentro de esta selección, **Narduci** incorpora tanto la *Demanda del Santo Grial* y su tradición hispánica, como las reescrituras contemporáneas en diferentes géneros o estilos literarios: la novela *Sir Mordred, hijo de Avalon* de **Imma Mira Sempere**, dos obras de divulgación (*El Rey Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda* de **José María Huertas Ventosa** y *El Rey Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda* de Pablo Mañé) y dos cuentos de tradición ibérica (*Amor de Artur* de **Xosé Luís Méndez Ferrín** y *La muerte del Rey Arturo* de **Carlos González Reigosa**). De ese modo, traza un recorrido en torno a la recepción contemporánea de este personaje y contrasta los diferentes aspectos que configuran su personalidad en los textos artúricos y en sus reescrituras posteriores.



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*

*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*

*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*

*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026

ISSN 1676-5818

Siguiendo este campo de estudio, **Rafaela Silva** escoge dos alternativas narrativas de *Lancelot en prose*: la *Demanda del Santo Grial* y la *Queste del Saint Graal*; centrándose en las referencias intertextuales entre las obras mencionadas y una parábola bíblica del *Evangelio de Mateo*. A través del análisis comparatista, **Silva** evidencia la adaptación novelesca de la Biblia en la *Demanda* y la *Queste* y cómo ambos textos mantienen la coherencia temática interna para introducir el pensamiento religioso dentro del ciclo artúrico en prosa.

Sobre los personajes femeninos artúricos, **María-Pilar Suárez** propone en su contribución un breve estado de la cuestión sobre cuatro figuras femeninas que destacan en la tradición artúrica y que tuvieron un influjo progresivo en la literatura medieval posterior: Iseo, Ginebra, Morgana y La Dama del Lago. Además, **Suárez** se detiene en los personajes femeninos de los *Lais* de María de Francia y en los análisis críticos en torno a ellos por ser un tema predilecto en el marco de los estudios de género en la Edad Media, tanto por su condición de escritora como por la gran variedad y riqueza de sus personajes femeninos.

Respecto al ámbito de las humanidades digitales, **José Ramón Trujillo** compara el predominio de los textos de ficción artúrica pertenecientes a la literatura en lengua inglesa, francesa y alemana frente a la tradición ibérica en los *corpus* y su digitalización. También analiza las principales líneas de trabajo de la producción científica sobre la literatura artúrica hispánica y su impacto en las bases de datos bibliográficas y los medios digitales, acudiendo tanto a los registros de las principales bases de datos especializadas en el ciclo artúrico (*Bulletin Bibliographique de la LAS*, *CLARIN*) y los estudios medievales (*Amadis*, *BBAHLM*), como a las más generales (*Dialnet*). Los resultados de su contribución evidencian la necesidad de una mejora en la indexación y de un refuerzo en el sistema de clasificación de la producción para una mayor precisión en la búsqueda de trabajos.

Por último, **Juan Miguel Zarandona** también contribuye a la ampliación de los estudios comparatistas y de las reescrituras artúricas actuales en el territorio hispánico. En su artículo, sugiere un análisis de *Amor de Artur*, un cuento escrito en gallego por **Xosé Luis Ferrín** y que prolonga la tradición de fábulas artúricas promovida por



Ricardo da COSTA (org.). *Mirabilia Journal* 42 (2026/1)

*The rise and fall of Western tradition – from Classical Greece to the Rococo of the Ancien Régime*

*L'auge i la caiguda de la tradició occidental: des de la Grècia clàssica fins al rococó de l'Antic Règim*

*El ascenso y la caída de la tradición occidental: desde la Grecia clásica hasta el rococó del Antiguo Régimen*

*Ascensão e queda da tradição ocidental – da Grécia Clássica ao Rococó do Antigo Regime*

Jan-Jun 2026

ISSN 1676-5818

escritores gallegos del siglo XX. En el artículo, destaca la originalidad de su personalidad autorial impregnada en la materia artúrica, el análisis de la transmisión textual del cuento y realiza una valoración de sus traducciones a otros idiomas.

En definitiva, las páginas recogidas en este volumen valoran no solo los estudios filológicos más tradicionales y el fomento de la traducción e investigación de obras artúricas ibéricas, también acoge las últimas metodologías y el análisis de las obras neoartúricas en español, así como atiende al necesario avance en la digitalización de las obras y los corpus bibliográficos especializados. Si bien es cierto que en el volumen predominan los análisis comparatistas y la prolongación de contribuciones acerca de obras ya estudiadas, a su vez propone nuevas perspectivas en el campo de investigación de los Estudios Artúricos y demarca las líneas de trabajo que pueden explorarse en las próximas décadas.